

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ АВСТРИЙСКИХ СМИ 2020 ГОДА)

Степаненко С.М.,

аспирант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – **Зайцева И.П.**, доктор филол. наук, профессор

Ключевые слова. Публицистика, пандемия, коронавирус, новообразование, австрийский вариант немецкого языка.

Keywords. Political journalism, pandemia, coronavirus, new formation, Austrian German.

Словесное пространство актуальной прессы представляет собой особый пласт лексики, легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению, в котором наиболее наглядно отражается процесс развития языка во всех сферах жизни. Известно, что именно в этой коммуникативно-речевой сфере, прежде всего, открыта для разнообразных новообразований, в частности – окказиональных слов.

Актуальность исследования обусловлена социальными событиями – COVID-19, которые привели к ряду количественных и качественных изменений в функционировании языка.

Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей употребления в современной немецкой публицистике лексических единиц, относящихся к семантическому полю «коронавирус» (на материале газетных публикаций в изданиях «der Standard») с последующим анализом их семантического своеобразия.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили лексические единицы, выявленные методом сплошной выборки из текстов австрийской онлайн-газеты «der Standard» за март–май 2020 года. В нашем исследовании были использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительный, описательно-аналитический и поисковый метод при работе со словарём.

Результаты и их обсуждение. Появление достаточно большого количества лексических новообразований в австрийском варианте современного немецкого языка в исследуемый период обусловлено, прежде всего, имевшими место социальными событиями – COVID-19. В феврале 2020 года новая коронавирусная инфекция COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, коронавирусная болезнь 2019 года) привлекла к себе внимание специалистов разных областей, повлияв на все сферы человеческой деятельности. Это, в свою очередь, обусловило ряд изменений в функционировании языка – как количественного, так и качественного свойства. Так, например, употребление ряда лексических единиц существенно изменило свою частотность.

Ещё одним проявлением общественных взаимосвязей с языком следует считать появление разного рода (словообразовательных, семантических, лексических и др.) новообразований, которые в языке публицистики и художественной речи создаются в первую очередь. Такие новообразования лексического характера отмечены нами в исследуемых текстах. Например, *der Babyelefant* и *der Hamsterkauf*.

Номинация *der Babyelefant* ('слонёнок') в интересующем нас значении 'минимальное расстояние в один метр от других людей для защиты от заражения коронавирусом, которое является обязательным в Австрии' [2] впервые зафиксирована электронным словарем *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* в период пандемии COVID-19. Всего нами зафиксировано 7 употреблений в исследуемый период. Следующие примеры свидетельствуют об использовании исследуемой лексической единицы в новом значении: «Drei Kolonias, ein **Babyelefant**, vier Raben, zwei ausgestreckt hintereinanderliegende Katzen gelten als Maßeinheit zum Distanzhalten». «Rund 200 Menschen drängten sich eng zusammen, mittendrin der Kanzler, ohne Mundschutz, manche im Abstand eines Murmeltiers statt des **Babyelefantens**, der in Wien als Maß der sozialen Distanzierung gilt» [1].

Частотность употребления позволяет предположить, что данная номинация достаточно закрепилась в австрийском варианте немецкого языка и, вероятно, в скором времени может войти в постоянный словарь немецкого языка.

Лексическая единица *der Hamsterkauf*, ранее существовавшая в словарном составе немецкого языка в значении 'закупка большого количества товара', впервые зафиксирована *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* в более узком значении '(в случае нехватки или повышения цен на определенные товары повседневного спроса, особенно на продукты питания) покупка сверхнеобходимых товаров с целью создания запасов' [2]. В интересующем нас значении данное лексическое новообразование за исследуемый период употребляется 5 раз. О приобретении нового значения свидетельствует следующий пример: «Corona ist jetzt der Auslöser für so manchen **Hamsterkauf** (man nennt **Hamsterkäufer** neuerdings ja etwas abschätzig auch "Prepper")» [1].

Частотное использование позволяет установить, что данная лексическая единица закрепилась в составе австрийского варианта немецкого языка, что способствует включению номинации в исследуемом значении в основной словарь немецкого языка.

Заключение. Пандемия COVID-19 обусловила многочисленные изменения в различных сферах человеческой деятельности затронув в том числе и коммуникативно-речевое пространство.

Важнейшим способом обогащения словарного состава австрийского варианта немецкого языка в период пандемии COVID-19 является лексическое новообразование (*der Babyelefant* и *der Hamsterkauf*). Что привело к качественным изменениям в функционировании языка. Зафиксированные частотные употребления лексических новообразований свидетельствуют о закреплении нового значения в австрийском варианте немецкого языка.

1. Der Standard – Nachrichten, Kommentare und Community [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.derstandard.at>. – Дата доступа: 30.08.2021.

2. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de>. – Дата доступа: 30.08.2021.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ

Судьина А.М.,

студентка ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бобрикова Е.П., старший преподаватель, магистр филол. наук

Ключевые слова. Аудиовизуальный перевод, субтитры, субтитрование, аудиовизуальные тексты, социокультурный, переводческий.

Keywords. Audio-visualtranslation, subtitles, subtitling, audio-visualtexts, socio-cultural, translation.

Перевод аудиовизуальных текстов стал неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Субтитры используются не только в фильмах, но и в ряде других современных приложений для все более разнообразных целей, от учебных материалов до онлайн-игр или видео DIY (do it yourself), однако научный переводоведческий интерес и их изучение оформились относительно недавно, поэтому данный вид перевода нуждается в детальном исследовании [2].

Уникальной особенностью субтитров является их двойственный характер: добавление канала связи и обеспечение коммуникации двух языков.

Цель исследования – обосновать функцию субтитрования как конвертацию устной речи в письменный текст коммуникации.

Актуальность работы заключается в недостаточном освещении данного процесса в научной литературе, а также отсутствием единого алгоритма, правил и методов осуществления данного перевода.